

Les Trois sœurs version Androïde

15 au 20 décembre 20h30
Dimanche, 16h
Relâche lundi

Seinendan+Osaka University Robot Theater Project
D'après **Anton Tchekhov**
Texte et mise en scène, **Oriza Hirata**
Conseiller technique, **Hiroshi Ishiguro**
Traduction française, Mathieu Capel, Hirotohi Ogashiwa
Scénographie, Itaru Sugiyama
Lumière, Shoko Mishima
Costumes, Aya Masakane
Direction robots, Takenobu Chikaraishi

Avec F Geminoid (Androïde), Robovie-R3 (Robot),
Kenji Yamauchi, Hiroko Matsuda, Hiroshi Otsuka,
Mizuho Nojima, Minako Inoue, Akiko Ishibashi,
Tadashi Otake, Tatsuya Kawamura, Natsuko Hori
Manipulation, voix, Minako Inoue

Durée : 1h45
Spectacle en japonais surtitré en français

Co-organisation The Musashino Cultural Foundation,
Festival/Tokyo 12
Technique de voix, Al, Inc
Coopération, Yamaha Motor Co., Ltd.
Les Trois Sœurs version Androïde est présenté
dans le cadre du projet international d'échange
théâtral Seinendan théâtre Agora de Tokyo et le Théâtre
de Gennevilliers initié en 2007.

Coproduction Osaka University & ATR Hiroshi Ishiguro Laboratory, Agora Planning LTD, Seinendan Theater Company
Collaboration son, FUJITSU TEN LTD.
Coréalisation Théâtre de Gennevilliers, centre dramatique national de création contemporaine ; Festival d'Automne à Paris
Avec le soutien de l'Agence des affaires culturelles du Japon, Tokyo Metropolitan City
Spectacles présentés avec le soutien de la Fondation Franco-Japonaise Sasakawa



Partenaires du T2G



www.festival-automne.com – 01 53 45 17 17 / www.theatre2gennevilliers.com – 01 41 32 26 26

Conception graphique : Eric de Berranger, Denis Bretin. Photos : © Tsukasa Aoki.

Sayonara ver.2

16 au 20 décembre 19h30
Dimanche, 15h
Relâche lundi et mercredi

Seinendan+Osaka University Robot Theater Project
Texte et mise en scène, **Oriza Hirata**
Conseiller technique, **Hiroshi Ishiguro**
Traduction française, Bryerly Long, Mathieu Capel
et Hirotohi Ogashiwa
Scénographie, Itaru Sugiyama
Lumière, Shoko Mishima
Costumes, Aya Masakane
Direction robots, Takenobu Chikaraishi

Avec F Geminoid (Androïde), Natsuko Hori,
Tatsuya Kawamura
Manipulation, voix, Minako Inoue

Durée : 30 minutes
Spectacle en japonais surtitré en français

Dimanche 16 décembre, à l'issue de la représentation
des Trois sœurs version Androïde
« Quart d'heure robotique » par Oriza Hirata
suivi d'une présentation de la plateforme d'échanges
artistiques entre le T2G et le théâtre Agora de Tokyo.
Avec la participation de Pascal Rambert, Oriza Hirata,
Christophe Fiat et Philippe Quesne.
Entrée libre sur réservation



41^e édition

13 sept - 31 déc 2012

ARTS PLASTIQUES

Urs Fischer
École Nationale Supérieure
des Beaux-Arts

East Side Stories
Mladen Stilić
gb agency
Dalibor Martinis / Renata Poljak /
Igor Grubić / Andreja Kulunčić /
David Maljković
Palais de Tokyo
Sanja Iveković
MAC/VAL

Olivier Saillard / Tilda Swinton
The Impossible Wardrobe
Palais de Tokyo

THÉÂTRE

Christoph Marthaler
Foi, Amour, Espérance
d'Ödön von Horváth et Lukas Kristl
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

René Pollesch
Ich schau dir in die Augen,
gesellschaftlicher
Verblendungszusammenhang!
Théâtre de Gennevilliers

Bruno Bayen
La Femme qui tua les poissons
d'après *La Découverte du monde*
de Clarice Lispector
Théâtre de la Bastille

Heiner Müller / Bertolt Brecht
La Résistible Ascension d'Arturo Ui
Théâtre de la Ville

Barbara Matijević / Giuseppe Chico
Forecasting
La Ménagerie de Verre

Claude Régy
La Barque le soir de Tarjei Vesaas
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Young Jean Lee
UNTITLED FEMINIST SHOW
Théâtre de Gennevilliers

Young Jean Lee
WE'RE GONNA DIE (récital)
Théâtre de Gennevilliers

Guillermo Calderón
Villa + Discurso
L'apostrophe-Théâtre des Arts-Cergy
Les Abbesses

Krystian Lupa
La Cité du rêve
d'après *L'Autre Côté* d'Alfred Kubin
Théâtre de la Ville

Angela Winkler
Ich liebe dich, kann ich nicht sagen
(récital)
Les Abbesses

Forced Entertainment
The Coming Storm
Centre Pompidou

Paroles d'acteurs /
Nicolas Bouchaud
Deux Labiche de moins
d'après *Le Mystère de la rue*
Rousselet et *Le Misanthrope*
et *L'Auvergnat* d'Eugène Labiche
Théâtre de l'Aquarium

tg STAN
Les Estivants de Maxime Gorki
Théâtre de la Bastille

Shiro Maeda
Suteru Tabi
Maison de la culture du Japon à Paris

Jay Scheib
World of Wires
Maison des Arts Créteil

Paul Plamper / Tom Peuckert
Artaud se souvient d'Hitler
et *du Romanische Café*
Théâtre du Rond-Point

Grzegorz Jarzyna
Nosferatu
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Collectif Les Possédés /
Rodolphe Dana
Tout mon amour de Laurent
Mauvignier
La Colline – théâtre national

Madeleine Louarn
Les Oiseaux d'Aristophane
La Ferme du Buisson

She She Pop et leurs pères
Testament
Les Abbesses

Christoph Marthaler
Meine faire Dame
(*Un laboratoire de langues*)
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Bobo Jelčić / Nataša Rajković
S druge strane
La Colline – théâtre national

Oriza Hirata
Les Trois Sœurs version Androïde
Théâtre de Gennevilliers

Oriza Hirata
Sayonara ver.2
Théâtre de Gennevilliers

DANSE

Min Tanaka
Locus Focus
Théâtre des Bouffes du Nord

Attention : sorties d'écoles
Théâtre de la Cité internationale

Jérôme Bel / Theater Hora
Disabled Theater
Centre Pompidou

Xavier Le Roy
Low Pieces
Théâtre de la Cité internationale

François Chaignaud /
Cecilia Bengolea
altered natives' Say Yes to Another
Excess – TWERK
Centre Pompidou

Emmanuelle Huynh /
Akira Kasai
Spiel
Maison de la culture du Japon à Paris

Olga de Soto
Débords. Réflexions sur la Table Verte
Un projet Tanzfonds Erbe.
Centre Pompidou

Mette Ingvartsen
The Artificial Nature Project
Centre Pompidou



Maguy Marin
Faces
Théâtre de la Ville

Maguy Marin / Denis Mariotte
nocturnes
Théâtre de la Bastille

Maguy Marin
Cap au Pire
Le CENTQUATRE

Maguy Marin
May B
Le CENTQUATRE
Théâtre du Rond-Point

Maguy Marin / Denis Mariotte
Ça quand même
Théâtre de la Cité internationale

Denis Mariotte
Prises / Reprises
Théâtre de la Cité internationale

Maguy Marin
Cendrillon
Théâtre National de Chaillot
Maison des Arts Créteil
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

Maguy Marin : retour sur Umwelt
La Cinémathèque française

MUSIQUE

Benedict Mason
Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

Hans Abrahamsen
Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

Benedict Mason /
Frédéric Pattar /
Lucia Ronchetti /
Karlheinz Stockhausen
Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

Gavin Bryars
The Sinking of the Titanic
Théâtre de la Ville

Heiner Goebbels
When the mountain changed its
clothing
Théâtre de la Ville

Pierre-Yves Macé
Théâtre des Bouffes du Nord
La Scène Watteau

Benedict Mason /
Brian Ferneyhough /
Guillaume de Machaut
Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

Ryoji Ikeda
superposition
Centre Pompidou

Benedict Mason / Edgard Varèse /
Enno Poppe / Mauro Lanza
Cité de la musique

Benedict Mason
criss-cross
Conservatoire de Vitry
Collège des Bernardins
MAC / VAL
L'Onde, Théâtre et Centre d'Art
Vélizy-Villacoublay
Agence centrale de la Société
générale

Gérard Pesson / Maurice Ravel /
Igor Stravinsky / Anton Webern
Cité de la musique

CINÉMA

L'Âge de Glauber – Rétrospective
Glauber Rocha : films restaurés
Jeu de Paume

Jonas Mekas / José Luis Guerin
Cinéastes en correspondance
Centre Pompidou

Abonnement et réservation
www.festival-automne.com
01 53 45 17 17

* Spectacle présenté
par le Théâtre de Gennevilliers
et le Festival d'Automne à Paris



Partenaires médias de l'édition 2012



ORIZA HIRATA

Les Trois Sœurs version Androïde

15 – 20 DÉCEMBRE 2012

Sayonara ver. 2

16 – 20 DÉCEMBRE 2012



T2G

Théâtre de Gennevilliers
Direction : Pascal Rambert
Centre Dramatique National
de Création Contemporaine

